



DOI 10.5862/JHSS.232.18

УДК 378

Ван Ли, И.И. Баранова

ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В УЧЕБНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ ОБЩЕНИЯ У СТУДЕНТОВ ИЗ КНР В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

Статья посвящена проблемам формирования коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере общения у студентов из Китайской Народной Республики, обучающихся в высших учебных заведениях Российской Федерации. Рассмотрены проблемы, связанные с языковой подготовкой китайских учащихся к обучению в вузах России как в условиях языковой среды российского вуза, так и в условиях неязыковой среды на родине. Описаны трудности, с которыми сталкиваются китайские студенты в процессе изучения языка будущей специальности, а также факторы, способствующие успешной адаптации китайских студентов к новым условиям образовательной среды российского вуза.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ; ЯЗЫКОВАЯ СРЕДА; УЧЕБНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ СФЕРА ОБЩЕНИЯ; КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ.

Рост академической мобильности студентов из разных стран мира является следствием расширения международного сотрудничества в области образования. Первое место в мире по числу граждан, отправляющихся на учебу за границу, занимает Китайская Народная Республика. По статистическим данным ЮНЕСКО, число китайских студентов за рубежом составляет 14 % от общемирового объема. С 2000 по 2011 год общее количество китайских студентов, обучающихся за границей, достигло 1 911 300 человек, из них за свой счет обучалось 91,3 %, т. е. 1 745 700 человек [1].

На долю российских вузов приходится только 1,5–2 % китайских студентов, обучающихся за рубежом. По данным статистических исследований, в последние 5 лет студенты из КНР предпочитают изучать в России экономику, финансы и менеджмент, гуманитарно-социальные науки. Одновременно в эти годы наблюдалось снижение интереса китайской молодежи к обучению в России физико-математическим наукам, информационным технологиям, инженерным специальностям.

В ближайшие 10 лет правительство КНР намерено поддержать подготовку национальных кадров в университетах России по точным и естественным наукам и инженерно-техниче-

ским специальностям, особенно связанным с передовыми технологиями [2, с. 7].

Важным инструментом развития отношений между Россией и Китаем является Российско-Китайская комиссия по гуманитарному сотрудничеству. По итогам 17-й регулярной встречи глав правительств России и Китая в декабре 2012 года были подписаны Меморандум о реализации Плана действий по развитию российско-китайского взаимодействия в гуманитарной сфере до 2020 года и Меморандум взаимопонимания между Минобрнауки России и Министерством образования КНР о сотрудничестве в реализации приоритетных направлений в области образования.

Согласно проекту Плана, сотрудничество России и Китая в образовательной сфере включает ряд направлений, в том числе:

- совместную подготовку специалистов по программам высшего и послевузовского образования,
- активизацию прямых вузовских связей,
- совершенствование методики изучения и преподавания русского и китайского языков как иностранных; повышение роли студенческих фестивалей искусств, летних и зимних лагерей для студентов и школьников, языковых конкурсов и т. д. [3, с. 26].

В настоящее время подготовка китайских специалистов в системе высшего профессионального образования осуществляется в вузах как Российской Федерации, так и Китайской Народной Республики.

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого реализует широкий спектр образовательных программ по подготовке иностранных специалистов, бакалавров и магистров. Одним из наиболее многочисленных является контингент учащихся из стран Азиатско-Тихоокеанского региона, в частности из Китайской Народной Республики. Количество китайских студентов, обучающихся в университете по программе подготовки в вуз, составляет 50 %, а по программам бакалавриата – в среднем около 40 % (за последние 10 лет) от общего количества иностранных студентов, учащихся в нем.

Значительная часть иностранных абитуриентов, не владеющих русским языком, обучается в российских вузах в условиях языковой среды по программе предвузовской подготовки, которую следует рассматривать в качестве начального компонента системы профессионального образования граждан зарубежных стран в российских вузах.

Среди актуальных проблем обучения иностранных учащихся в российских вузах следует отметить следующие:

- адаптация к условиям обучения в системе российской высшей школы,
- организация учебного процесса в соответствии с требованиями современного этапа развития общества,
- внедрение инновационных технологий в учебный процесс,
- формирование у иностранных учащихся коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере общения во всех видах речевой деятельности,
- формирование у иностранных учащихся навыков самостоятельной работы при овладении языком будущей специальности с целью повышения познавательной активности учащегося как субъекта образовательного процесса в вузе,
- формирование у иностранного учащегося познавательного интереса как фактора повышения мотивации к самообразованию и саморазвитию,

- совершенствование системы контроля на разных этапах подготовки иностранных учащихся в вузы Российской Федерации.

Многолетний опыт языковой подготовки абитуриентов из КНР в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого в условиях языковой среды показывает, что академической адаптации китайских студентов способствуют следующие факторы:

- учет академических традиций в системе среднего и высшего образования Китая при обучении иностранным языкам;
 - учет особенностей менталитета китайских студентов при обучении русскому языку в поликультурной образовательной среде;
 - реализация в учебном процессе принципов педагогики сотрудничества;
 - учет особенностей систем русского и китайского языков, типологии ошибок китайских студентов в речи на русском языке;
 - индивидуальный подход к обучению и адаптации студентов к новым академическим и социокультурным условиям;
 - использование в учебном процессе новейших методов и современных педагогических технологий;
 - использование информационно-коммуникационной среды вуза;
 - развитие навыков самостоятельной работы студентов в решении академических задач.
- Успешность обучения русскому языку студентов из КНР во многом зависит от личностных качеств, способностей и умений учащихся, таких как:
- мотивация к изучению русского языка,
 - опыт изучения иностранного языка,
 - наличие навыков самостоятельной работы с учебным материалом,
 - стиль когнитивной деятельности учащихся,
 - способность к адаптации в новой образовательной и социокультурной среде и др.

В современных условиях развития международного сотрудничества в образовании увеличивается количество иностранных граждан, начинающих изучать русский язык в Китае в условиях неязыковой среды с целью продолжения обучения по программам бакалавриата и магистратуры в российских вузах.

Исследователи отмечают, что преподавание русского языка как иностранного в условиях неязыковой среды имеет свои особен-



ности. В то же время в учебно-методической литературе, программах до настоящего времени отсутствуют разделы, посвященные особенностям функционирования системы обучения русскому языку как иностранному вне российского образовательного пространства [4, с. 4]. Таким образом, данная проблема является актуальной для современной лингводидактики и этнопедагогике.

Развитие сотрудничества в области образования между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой открывает новые направления и перспективы в отношениях между Санкт-Петербургским политехническим университетом Петра Великого и вузами КНР. Одним из вузов – партнеров Политехнического университета является Цзянсуский педагогический университет. В 2014 году между двумя университетами было подписано Соглашение о создании совместного Учебно-научного центра русского языка. Одна из целей сотрудничества – подготовка в области русского языка различных категорий обучающихся по следующим направлениям:

- подготовка по русскому языку к поступлению в российские вузы и обучению в них;
- подготовка преподавательского состава Цзянсуского педагогического университета в области русского языка и методики его преподавания;
- подготовка в области русского языка научно-технического персонала вузов, предприятий и организаций в соответствии с профессиональной деятельностью.

Подготовка китайских учащихся к обучению в технических вузах Российской Федерации в условиях отсутствия языковой среды требует решения следующих задач:

- определение соотношения подготовки китайских учащихся к поступлению в вузы Российской Федерации средствами русского языка и средствами китайского языка;
- координация программ по русскому языку для достижения необходимого уровня владения русским языком для продолжения учебы на русском языке в российских вузах;
- координация системы контроля во всех видах речевой деятельности;
- знакомство с системой российского высшего профессионального образования китайских преподавателей русского языка;

- повышение предметной компетенции китайских преподавателей русского языка, ведущих обучение научному стилю речи;
- предупреждение трудностей адаптации к обучению и проживанию в новой социокультурной среде;
- проведение совместных семинаров о трудностях адаптации, связанных с изменением климата, продуктов питания, организации режима дня, самообслуживания и т. д.;
- создание адаптационного курса, размещенного в электронной среде китайского вуза;
- создание лингвоориентированных учебных материалов (как в электронном виде, так и на бумажных носителях), в частности сопроводительного фонетического курса;
- создание учебных пособий по языку будущей специальности с учетом направления будущего обучения китайских студентов в вузах Российской Федерации;
- создание учебных аудиоматериалов, так как проблема восприятия иностранными студентами звучащей речи на слух является одной из самых актуальных при овладении языком будущей специальности.

В связи с тем, что иностранные студенты получают образование на неродном для себя русском языке, учебно-профессиональная сфера общения является основной при обучении в вузе. Таким образом, формирование у иностранных учащихся коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере общения является одной из важнейших задач уже на начальном этапе обучения. Основные требования к уровню владения русским языком иностранных абитуриентов российских вузов сформулированы в регламентирующих документах [5, 6].

Остановимся на трудностях, с которыми сталкиваются студенты из Китайской Народной Республики при овладении русским языком в учебно-профессиональной сфере общения в условиях обучения в языковой и неязыковой среде.

Значительные трудности у китайских студентов вызывает овладение фонетической системой русского языка. Ошибки в произношении объясняются наличием существенных различий в фонетическом строе русского (фонемного) и китайского (слогового) языков. Фонетические ошибки в русской речи китайцев существуют на

всех фонетических уровнях (на уровне отдельного звука, слога, фонетического слова).

Как отмечают исследователи, частотные произносительные особенности китайских учащихся и типичные ошибки связаны:

- с отсутствием редукции гласных;
- тоновой системой китайского языка;
- отдельным произношением слов, в том числе предлогов и существительных;
- восприятием и произношением ударного слога [7, 8].

Формирование механизмов, обеспечивающих речевую деятельность китайских учащихся на русском языке, происходит в условиях действия межъязыковой интерференции [8, с. 165]. Действие интерференции приводит к нарушениям реализации системы изучаемого языка в речи китайских учащихся, что затрудняет его использование как средства общения. Исследователи отмечают, что нарушения фонетического оформления речи, возникающие у студентов из КНР на начальном этапе, являются, как правило, устойчивыми и сохраняются и на дальнейших этапах обучения русскому языку, что позволяет отнести данные ошибки к типичным [7, с. 89].

Фонетические сложности у китайских учащихся связаны с произнесением многосложных слов, которые свойственны русскому языку, но не характерны для китайского языка. Языковой материал учебно-профессиональной сферы общения содержит значительное количество многосложных слов (от 3 до 7 слогов), например: *инфраструктура, деятельность, производство, характеризоваться, национализировать* и др., произнесение которых сопряжено со значительными трудностями для китайских студентов. Одной из фонетических проблем является также слитное произношение сочетаний согласных в словах, например: *соответствие, взаимодействие, последовательность* и др.; на стыке слов и терминологических словосочетаний, например: *включать в себя, поправка к закону, дополнение к договору* и др.; слитное произношение предложно-падежных форм с предлогами, причастных и деепричастных оборотов; словосочетаний, играющих роль «вторичных» предлогов, например: *в связи с ростом доходов, по сравнению с предыдущим годом, по мере развития, под влиянием внешних факторов* и т. д.

Особого внимания требует правильное оформление интонационного рисунка высказывания, в частности синтагматическое членение в сложных предложениях, слитное произношение распространенных синтагм и т. д.

Как показывает практика работы со студентами из Китайской Народной Республики, при недостаточном внимании к фонетическому аспекту русского языка в процессе работы по научному стилю речи наблюдается значительное количество коммуникативно значимых ошибок при чтении учебно-научных текстов, что приводит к нарушению учебной коммуникации в целом.

В настоящее время в Политехническом университете на кафедре «Русский язык как иностранный» создается лингафонный курс для иностранных студентов, направленный на формирование произносительных навыков в учебно-профессиональной сфере общения.

Для решения коммуникативных задач в учебно-профессиональной сфере общения с учетом профиля будущей специальности иностранные учащиеся должны владеть определенным количеством лексических единиц (500–700 единиц). В регламентирующих документах [5, 6] представлены лексические минимумы по профилям обучения. Отбор лексики для лексических минимумов производился с учетом системно-функциональных свойств языковых единиц, а также с учетом показателей частотности и компенсаторных возможностей слов. Лексический минимум включает в себя слова-номинации, типичные для данного профиля, предикативные единицы, обозначающие процессы, состояния качества, а также единицы, выражающие связи, отношения, зависимости и т. д.

Состав лексики учебно-профессиональной сферы общения включает значительное количество интернациональной общенаучной и терминологической лексики (*контролировать, капитал, административный, гарантировать* и т. д.). Одна из трудностей в овладении лексикой научного стиля речи для студентов из КНР заключается в том, что в китайском языке интернациональные лексические единицы отсутствуют, а уровень владения английским языком китайских учащихся не всегда позволяет им использовать этот язык в качестве языка-посредника при изучении научного стиля речи в курсе русского языка.



Для формирования навыков самостоятельной работы с учебным материалом важную роль играет чтение как вид речевой деятельности. В связи с этим работа с учебно-научным текстом уже на этапе подготовки в вуз направлена на обучение пониманию основного содержания текста, главной и дополнительной информации отдельных смысловых частей, логических и причинно-следственных связей между частями текста. В процессе работы с учебно-научным текстом для китайских студентов представляется трудным такой вид чтения, как просмотровое (чтение с общим охватом содержания текста), извлечение главной информации текста, что объясняется их опытом работы с учебным материалом в традиционной системе образования на родине.

Как было отмечено выше, одной из самых актуальных проблем в изучении русского языка как иностранного является проблема восприятия иностранцами учащимися звучащей речи. Более 80 % китайских студентов 1-го курса Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого отмечают, что испытывают трудности в понимании лекций по учебным дисциплинам. Темп речи лектора ориентирован на российскую аудиторию и не позволяет учащимся из КНР (даже тем, которые прошли предвузовскую подготовку в условиях языковой среды российских вузов) понимать учебный материал в достаточной степени. Для китайских учащихся, которые готовились к поступлению в вузы Российской Федерации в условиях отсутствия языковой среды, данная проблема является еще более актуальной, так

как в традиции образовательной системы Китая при изучении иностранных языков основное внимание уделять заданиям с опорой на печатный текст. Формирование навыков аудирования должно стать одним из важнейших аспектов в курсе русского языка в условиях неязыковой среды, а создание аудиокурсов, направленных на формирование навыков аудирования в учебно-профессиональной сфере, – приоритетной методической задачей.

Таким образом, следует отметить, что на современном этапе развития общества необходимо учитывать вектор развития международного сотрудничества в области образования, в частности рост количества студентов, получающих начальную подготовку в области русского языка на родине в условиях отсутствия языковой среды и продолжающих обучение в вузах Российской Федерации по основным общеобразовательным программам.

В рамках данной статьи мы рассмотрели лишь некоторые проблемы, существующие в процессе обучения студентов из Китайской Народной Республики в российских вузах при изучении языка будущей специальности. Формирование коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере общения является важнейшим аспектом в курсе русского языка и способствует успешной академической деятельности иностранных студентов в вузах Российской Федерации при подготовке конкурентоспособных специалистов, могущих вести профессиональную деятельность в современных экономических условиях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Интернет-ресурс. URL: <http://www.russian.people.com.cn/31517/7951840.html> (дата обращения: 01.10.2015).

2. **Арефьев А.Л.** Китайские студенты в России. URL: http://www.socioprognoz.ru/files/File/2013/China_StudentsNew2011 (дата обращения: 04.10.2015).

3. **Интернационализация** российских вузов: китайский вектор / Российский совет по междунар. делам (РСМД). М.: Спецкнига, 2013. 72 с.

4. **Быкова О.П.** Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде (на примере южнокорейских университетов): автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2011. 43 с.

5. **Требования** к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностран-

ным. Общее владение. Профессиональный модуль / Н.П. Андрушина и др. СПб.: Златоуст, 2011. 64 с.

6. **Лингводидактическая** программа по русскому языку как иностранному: Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень: учеб. пособие. М.: Изд-во РУДН, 2010. 181 с.

7. **Лыпкань Т.В.** Типичные ошибки китайцев при восприятии и реализации акцентно-ритмической структуры русских слов. Acta Linguistica / Open Journal Systems. 2007. Вып. 1. № 2. С. 89–93.

8. Интернет-ресурс. URL: <http://www.actalinguistica.com/arhiv/index.php/als/article/viewFile/118/107> (дата обращения: 01.10.2015).

ВАН Ли – кандидат филологических наук, заместитель директора Цзянсуского педагогического университета.

КНР, 221116, Суйчжоу, ул. Шанхай, 101
e-mail: wanglidr@163.com

БАРАНОВА Ирина Ивановна – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29
e-mail: ira7799@mail.ru

Wang Li, I.I. Baranova

QUESTIONS OF RUSSIAN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE FORMATION IN THE LEARNING PROCESS OF STUDENTS FROM CHINA IN THE ABSENCE OF LANGUAGE ENVIRONMENT

The article is devoted to the question of the Russian language communicative competence formation in the learning process of students from China studying at Russian Federation Universities. The article considers the questions of Russian language training the Chinese students to study in higher institutions of Russian Federation in terms of the language environment of Russian university and in China in the absence of language environment. The article is focused on the difficulties based by Chinese students in the process of learning the language of their future speciality and the factors contributing to the successful adaptation of Chinese students to the features of a new educational environment in Russia as well.

RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE; LANGUAGE ENVIRONMENT; STUDYING-PROFESSIONAL SPHERE OF COMMUNICATION; COMMUNICATIVE COMPETENCE.

REFERENCES

1. Online resource. Available at: <http://www.russian.people.com.cn/31517/7951840.html> (accessed 01.10.2015).
2. Arefyev A.L. Kitayskiye studenty v Rossii. Available at: <http://www.socioprognoz.ru/files/File/2013/ChinaStudentsNew2011> (accessed 04.10.2015).
3. Internatsionalizatsiya rossiyskikh vuzov: kitayskiy vector. Moscow, Spetskniga Publ., 2013. 72 p. (In Russ.)
4. Bykova O.P. Obucheniye russkomu yazyku kak inostrannomu v inoyazychnoy srede (na primere yuzh-nokoreyskikh universitetov). Abstr. doct. diss. Moscow, 2011. 43 p. (In Russ.)
5. Andryushina N.P. et al. Trebovaniya k Pervomu sertifikatsionnomu urovnyu vladeniya russkim yazykom kak inostrannym. Obshcheye vladeniye. Professionalnyy modul'. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2011. 64 p. (In Russ.)
6. Lingvodidakticheskaya programma po russkomu yazyku kak inostrannomu: Elementarnyy uroven'. Bazyovyy uroven'. Pervyy sertifikatsionnyy uroven'. Moscow, RUDN Publ., 2010. 181 p. (In Russ.)
7. Lypkan T.V. Tipichnyye oshibki kitaytsev pri vospriyatii i realizatsii aktsentno-ritmicheskoy struktury russkikh slov. *Acta Linguistica. Open Journal Systems*, 2007, vol. 1, no. 2, pp. 89–93.
8. Online resource. Available at: <http://www.actalinguistica.com/arhiv/index.php/als/article/view/File/118/107> (accessed 01.10.2015).

WANG Li – *Jiangsu Normal University.*

221116, Shanghai road, Xuzhou city, China

e-mail: wanglidr@163.com

BARANOVA Irina I. – *Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.*

Politekhnicheskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia

e-mail: ira7799@mail.ru

© Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого, 2015